**GAU, FACULTY OF HUMANITIES**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Course Unit Title** | | **On-sight Interpreting** | | |
| **Course Unit Code** | | **TRA307** | | |
| **Type of Course Unit** | | Compulsory | | |
| **Level of Course Unit** | | 3rd year BSc | | |
| **National Credits** | | 3 | | |
| **Number of ECTS Credits Allocated** | | 6 ECTS | | |
| **Theoretical (hour/week)** | | 0.5 | | |
| **Practice (hour/week)** | | 2.5 | | |
| **Laboratory (hour/week)** | |  | | |
| **Year of Study** | | 3 | | |
| **Semester when the course unit is delivered** | | Fall | | |
| **Mode of Delivery** | | Face to Face | | |
| **Language of Instruction** | | English and Turkish | | |
| **Prerequisites and co-requisites** | | - | | |
| **Recommended Optional Program Components** | | - | | |
| **Objectives of the Course** | | | | |
| * This course aims to teach the students the principles of sight translation. * This course aims to teach the students the hardships and problems of sight translation. * This course aims to teach the students to gain experience about sight translation. | | | | |
| **Learning Outcomes** | | |  | |
| When this course has been completed the student should be able to | | | Assessment | |
| 1 | Analyse texts | | 1,5 | |
| 2 | Search and identify the main idea of a text | | 1,5 | |
| 3 | Sight translate wide variety of documents (e.g. medical, legal, etc.) | | 1,5 | |
| *Assessment Methods*: 1. Exam, 2. Assignment 3. Project/Report, 4. Presentation, 5. Lab. Work | | | | |
| **Course’s Contribution to Program** | | | | |
|  | | | | CL |
| 1 | Ability to understand and apply knowledge of language and interpretation methods. | | | 3 |
| 2 | Focus on text analysis. | | | 5 |
| 3 | To enable the students to understand the main idea of a text. | | | 1 |
| 4 | Ability to apply systems thinking in problem solving. | | | 4 |
| 5 | Knowledge of common issues while analyzing and translating texts. | | | 3 |
| 6 | Include wide variety of documents from legal to medical settings | | | 3 |
| 7 | To enable the students to understand the concept of meaning. | | | 2 |
| 8 | To enable the students to differentiate between word classes. | | | 3 |
| 9 | Ability to approach of sight translation problems and effects of their possible solutions within a well-structured, ethically responsible and professional manner. | | | 3 |
| *CL (Contribution Level)*: 1. Very Low, 2. Low, 3. Moderate, 4. High, 5. Very High | | | | |
|  |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Course Contents** | | | | | | | | |
| Week |  |  | | | | | | Exam**s** |
| 1 |  | Introduction | | | | | |  |
| 2 |  | Sight translation | | | | | |  |
| 3 |  | Text analysis and searching for the main idea of the text | | | | | |  |
| 4 |  | Strategies in sight translation and chunking and parsing exercises | | | | | |  |
| 5 |  | Practice with medical documents. | | | | | |  |
| 6 |  | Practice with medical documents. | | | | | |  |
| 7 |  | Practice with medical documents. | | | | | |  |
| 8 |  |  | | | | | | Midterm |
| 9 |  | Practice with legal documents. | | | | | |  |
| 10 |  | Practice with legal documents. | | | | | |  |
| 11 |  | Practice with legal documents. | | | | | |  |
| 12 |  | Practice with business documents. | | | | | |  |
| 13 |  | Practice with business documents. | | | | | |  |
| 14 |  | Revision | | | | | |  |
| 15 |  |  | | | | | | Final |
| **Recommended Sources** | | | | | | | | |
| **Textbook:**  Mikkelson, H. & Jourdenais, R. (2015). *The Routledge Handbook of Interpreting*. Routledge.  **Supplementary Material(s):**   1. Supplementary materials will be provided by the instructor. | | | | | | | | |
| **Assessment** | | | | | | | | |
| Attendance | | | 10% |  | | | | |
| Quiz | | | 0% |  | | | | |
| Participation | | | 0% |  | | | | |
| Midterm Exam | | | 40% |  | | | | |
| Final Exam | | | 50% |  | | | | |
| Total | | | 100% |  | | | | |
| **ECTS Allocated Based on the Student Workload** | | | | | | | | |
| Activities | | | | | Number | Duration (hour) | Total Workload(hour) | |
| Course duration in class (including the Exam week) | | | | | 14 | 3 | 42 | |
| Labs and Tutorials | | | | |  |  |  | |
| Assignments | | | | | 2 | 4 | 8 | |
| E-Learning Activities | | | | | 4 | 10 | 40 | |
| Project/Presentation/Report Writing | | | | | - | - | - | |
| Quizzes | | | | | - | - | - | |
| Lab Exams | | | | | - | - | - | |
| Midterm Examination | | | | | 1 | 2 | 2 | |
| Final Examination | | | | | 1 | 2 | 2 | |
| Self Study | | | | | 19 | 4 | 76 | |
| Total Workload | | | | | | | 180 | |
| Total Workload/30 (h) | | | | | | | 6 | |
| ECTS Credit of the Course | | | | | | | 6 | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |